

Introducción

Manuel C. Feria García

Universidad de Granada
mferia@ugr.es

Desde el curso académico 2002-2003 la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada ofrece estudios de Licenciatura con árabe como primera lengua extranjera. Se cubre así un gran vacío. Con algunos antecedentes inmediatos, como la formación no reglada de la Escuela de Traductores de Toledo, y otros menos inmediatos, como los estudios de traducción del Centro de Estudios Marroquíes de Tetuán (declarado a extinguir en 1958), la Licenciatura en Traducción e Interpretación con árabe lengua B de la Universidad de Granada constituye el programa de formación más completo en la materia de la historia de la educación en España y en todo el orbe hispanohablante. Los primeros frutos iniciaron su vida profesional independiente en junio del año 2006. Nuestros primeros egresados han firmado ya sus nombramientos como intérpretes jurado: los primeros en España vía curricular; prestan servicios al Ministerio del Interior o comienzan a hacer sus primeros pinitos en el mundo de la interpretación de conferencias.

Estos acontecimientos han coincidido con un considerable incremento de la investigación en torno a la traducción y la interpretación del árabe en la Universidad de Granada. Esta presencia ha sido muy visible en los últimos años en el Programa de Doctorado *Traducción, Sociedad, Comunicación*, en el que incluso se impartió una asignatura específica de introducción a la investigación en traducción e interpretación del árabe, y hoy se consolida en nuestro Master de Investigación en Traducción e Interpretación.

Este contexto optimista refleja el interés por la traducción e interpretación del árabe que alienta el mundo anglosajón desde principios de esta primera década del nuevo milenio y que se trasluce en monografías y colaboraciones en publicaciones periódicas de cada vez mayor calado e interés. Y, cómo no, es reflejo de unas relaciones de vecindad que las migraciones han sujetado con su insistente caja de resonancias.

Por estos y otros motivos la revista *Puentes* ha considerado oportuno brindar este número monográfico a modo de tribuna de reflexión en torno a la traducción e interpre-

tación árabe-español-árabe. Huelga decir que no están cuantos son (vayan por delante nuestras disculpas): la vinculación con el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada ha sido el criterio de selección de participantes. En consecuencia, este monográfico refleja en buena medida nuestras domésticas líneas de investigación actuales: descripción del mercado y los usos profesionales; desarrollo de los útiles de consulta y docencia imprescindibles para nuestro futuro; e investigación en traducción literaria e historia de la traducción, punto de unión con nuestro pasado y con nuestros antecedentes en el mundo del arabismo.

La descripción del mercado y los usos profesionales constituye un punto de interés preferente en las páginas que siguen. Al fin y al cabo, salvando las publicaciones de interés para la historia de la traducción surgidas al calor del arabismo tradicional, la investigación en traducción e interpretación del árabe apenas ha comenzado a dar sus primeros pasos, mientras que la presencia de la lengua árabe en el mercado profesional está muy consolidada. A esta razón se une, y no por azar, la intensa experiencia profesional de nuestra plantilla docente y, también, la participación de algunos de los participantes en este número monográfico en el Proyecto de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía «Análisis Transversal de la Integración del extranjero en la sociedad andaluza» (SEJ 820).

El índice principia, pues, con un artículo de Mustafa Taibi en torno a la traducción e interpretación del árabe en los servicios públicos, al que sigue un trabajo de Juan Miguel Ortega Herráez sobre la interpretación árabe-español en la Administración de Justicia que se completa con otro sobre interpretación judicial y traducción jurada árabe-español-árabe de Manuel C. Feria García. Para finalizar este apartado incluimos un artículo de Francisco Robles Torres en torno a los problemas profesionales en el ámbito de la que se ha dado en llamar «guerra global contra el terrorismo». En estos artículos surgen por doquier temas de notable trascendencia en nuestro campo: la explosión de la demanda social, cómo com-

binar tales urgencias con la imperiosa necesidad de formación y, por encima de todo, el imperativo ético.

El artículo del profesor Moulay Lahssan Baya sobre la traducción de prensa y los errores gramaticales más comunes en los medios de comunicación árabes nos sirve de eslabón entre las anteriores descripciones del mercado, que por la experiencia profesional previa de su autor constituye el telón de fondo del estudio, y las necesidades de la docencia de la traducción del árabe. En esta última línea se enmarca nitidamente el siguiente trabajo, de Naima Ilhami, el cual incide en un aspecto que, tanto en la docencia como en el ejercicio profesional de la traducción al árabe, constituye un auténtico problema: el desarrollo, según los términos de Kelly (2002), de la subcompetencia instrumental del traductor, concretamente en lo relativo al utillaje informático.

Por último, incluimos dos artículos que abordan problemas definitorios de la traducción literaria del árabe: el contexto, las variaciones de registro y el discurso inco-

rrrecto; el primero, de Miguel Hagherty Fox y el segundo, de Francisco Rodríguez Sierra.

El número se cierra con una reseña de Naima Ilhami sobre el Simposio Internacional de la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción «Formación de los traductores del futuro», celebrado en Tánger entre los días 8 y 10 de noviembre del 2006. Quisiera subrayar que la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger es una institución de reconocido prestigio en el ámbito de la formación de traductores en el mundo árabe unida a nuestro departamento por fraternales lazos de colaboración científica y docente en el marco de diversos convenios de colaboración institucional cuyos frutos, en especial en el ámbito del intercambio de alumnos y profesores visitantes, comienzan a ser muy notables.

Esperemos, en fin, que estos trabajos constituyan un acicate para nuestros jóvenes investigadores. Nuestra felicitación y agradecimiento a todos los autores.

Advertencia: Las referencias de todos los artículos se han fundido en un solo apartado común al final del número.